

Contacts utiles • Contactes útils • Contactes útiles • Contactos útiles • Useful contacts

OT DU COUSERANS

BIROS

Tél. : 05 61 96 10 90
www.otbiros.free.fr

CASTILLONNAIS

Tél. : 05 61 96 72 64
www.ot-castillon-en-couserans.fr

HAUT-COUSERANS

Tél. : 05 61 96 00 01
www.haut-couserans.com

CANTON DE MASSAT

Tél. : 05 61 96 92 76
www.ariege.com/massat

SÉRONAIS

Tél. : 05 61 64 53 53
www.seronaïs.com

SAINTE-CROIX-VOLVESTRE

Tél. : 05 61 66 27 98
ou 05 61 04 60 55

SAINT-GIRONS

Tél. : 05 61 96 26 60
www.ville-st-girons.fr

SAINT-LIZIER

Tél. : 05 61 96 77 77
www.ariege.com/st.lizier

OT/SI DU COMMINGES

ASPET

Tél. : 05 61 94 86 51
<http://otaspet.free.fr>

L'ISLE-EN-DODON

Tél. : 05 61 94 53 56

MONTREJEAU

Tél. : 05 61 95 80 22

SAINT-BEAT

Tél. : 05 61 79 45 98

SAINT-BERTRAND-DE-COMMINGES

Tél. : 05 61 95 44 44

SAINT-GAUDENS

Tél. : 05 61 94 77 61
www.tourisme-stgaudens.com

SAINT-MARTORY

Tél. : 05 61 97 40 48
www.petitespyrenees.com

SALIES-DU-SALAT

Tél. : 05 61 90 53 93
<http://salinea.free.fr/salies-salat>

MAZÈRES-SUR-SALAT

Tél. : 05 61 97 48 22

ENCAUSSE-LES-THERMES

Tél. : 05 61 89 32 64

ARBAS

Tél. : 05 61 90 62 05

AURIGNAC

Tél. : 05 61 98 70 06
www.aurignac.fr

LUCHON

Tél. : 05 61 79 21 21
www.luchon.com

BARBAZAN

Tél. : 05 61 88 35 64

BOULOGNE-SUR-GESSE

Tél. : 05 61 88 13 19
www.ville-boulogne-sur-gesse.fr

CIADOUX

Tél. : 05 61 88 66 38
www.multimania.com/ciadoux

VAL D'ARAN

TORISME VAL D'ARAN

Tel. 973 640688
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION TORISTICA

DERA VAL D'ARAN
VIELHA
Tel. 973 640110
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION TORISTICA

DERA VAL D'ARAN
SALARDÚ
Tel. 973 645197
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION TORISTICA

DERA VAL D'ARAN
ARTIES
Tel. 699 969044
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION E TORISME

DE BOSSÔST
Tel. 973 647279
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION E TORISME

DE LES
Tel. 973 647303
www.torismearan.org

www.pyreneescentrales.eu • www.pirineuscentrals.eu



Proyecto cofinanciado por la Unión Europea Interreg IIIA Francia-España

Conception : FA CORY • 05 61 25 18 24 • Photographies : J.-L. Sagot, J. Estrade, J. Poirrier, R. Pujol, Syndicat Mixte du Pays Couserans

Ercé

Ustou

CHEMINS PYRÉNÉENS DE L'ART ROMAN CAMINS PIRENENCS DER ART ROMANIC



Eglise Notre-Dame-de-
l'Assomption
ou Notre-Dame-de-la-Mourède



Chapelle du cimetière
du Trein

Eglises romanes du Couserans



Ercé

Chapelle Saint-Pierre



Dans la vallée du Garbet, à l'entrée du village d'Ercé, la chapelle Saint-Pierre mérite une halte pour admirer son petit portail du XII^e siècle. Témoignage d'un art local, maladroit et touchant, en marge des progrès de la statuaire, un personnage sculpté, à la tête disproportionnée, s'inscrit dans un cartouche (cadre rectangulaire). La clef du paradis, exagérément grande, permet de l'identifier comme saint Pierre, patron de l'édifice. Le décor du portail, aux motifs géométriques, végétaux, animaliers ou masques humains, est concentré sur les arcs emboîtés qui le surmontent, les voussures.

● Capilla de Saint-Pierre

La capilla de la entrada del pueblo de Ercé, en el valle de Garbet, merece un alto en el camino para admirar su pequeño pórtico del siglo XII. Una escultura insertada en un marco rectangular es una manifestación del arte local, torpe pero conmovedor, y al margen de los progresos del arte estatuario. Un atributo, la llave del paraíso, desproporcionada como la cabeza del personaje en comparación con el cuerpo trazado muy esquemáticamente, permite identificarlo como patrón del edificio: San Pedro. La decoración del pórtico, compuesta de motivos geométricos, vegetales, animales o cabezas humanas, se concentra en los arcos encajados unos con otros que lo coronan, las arquivoltas.

■ Chapel of St Peter

In the valley of the Garbet, the chapel of St Peter at the entrance to the village of Ercé is worth a brief stop in order to admire its little 12th Century doorway. It shows touchingly the distance that separated the unskilled local craftsmen from the standards in stone carving achieved elsewhere during this century. A figure is carved inside a rectangular frame. The figure can be identified as Peter, patron saint of the chapel, by the oversized key of paradise, like the disproportionately large head traced on a rather stylized body.

The decoration on the doorway, composed of geometric shapes, foliage, animal or human heads, is found mostly on the voussures of the arch over the door.

Eglise Notre-Dame-de-l'Assomption ou Notre-Dame-de-la-Mourède d'Ercé

Au cœur du village, la volée de marches qui mène à l'entrée de l'église paroissiale lui confère un aspect théâtral, en harmonie avec l'imposante façade baroque couronnée de volutes dans le style espagnol. Par contraste, en entrant dans le cimetière, vous remarquerez le modeste chevet roman de l'église construite probablement à la fin du XI^e siècle. Il est animé de bandes lombardes aujourd'hui altérées. Ces frises de petits arcs, décor hérité des églises italiennes érigées en Lombardie au tournant du X^e siècle, sont caractéristiques des églises pyrénéennes du premier art roman, et même de celles du XII^e siècle en Couserans.

L'intérieur de l'église étonne par ses proportions, importantes pour un édifice montagnard. Dans la chapelle latérale, ne manquez pas d'admirer une grande toile de 1941 du peintre André Regagnon, ayant pour sujet l'Apparition de la Vierge à l'Enfant aux Ercéens : c'est un témoignage remarquable sur les habitants de la vallée au milieu du XX^e siècle.



● Iglesia de Notre-Dame-de-l'Assomption

En el centro del pueblo, los incontables escalones que conducen a la entrada de la iglesia parroquial le confieren un aspecto muy teatral, en consonancia con la imponente fachada barroca. Al entrar en el cementerio, contrasta con lo anterior el modesto presbiterio románico de la iglesia, construida probablemente a finales del siglo XI, el cual está decorado con bandas lombardas, actualmente alteradas. Estos frisos de arcos pequeños, decoración heredada de

las iglesias del siglo X en Lombardía, son característicos de las iglesias pirenaicas del primer arte románico (siglo XI), e incluso de las que se construyeron en el siglo XII en Couserans.

El interior de la iglesia impresiona por sus proporciones, importantes para un edificio de montaña. En la capilla lateral, no se pierda una gran tela de 1941 del pintor André Regagnon, sobre la Aparición de la Virgen con el Niño a los habitantes de Ercé: es una admirable manifestación sobre la población del valle a mediados del siglo XX.

■ Church of Our Lady of the Assumption (Notre-Dame-de-l'Assomption)

The flight of steps leading to the entrance of the parish church in the heart of the village gives a theatrical impression, which goes well with the imposing Baroque façade. This contrasts however with the view from the cemetery showing the modest Romanesque apse probably built at the end of the 11th Century. The only decoration is Lombard bands which are today somewhat weather-beaten. These friezes of small arches, a motif inherited from the churches of Lombardy in the 10th Century, are typical of Early Romanesque Pyrenean churches (11th Century) and even those built in the 12th Century in the Couserans.

Inside the church the visitor is struck by its size, which is considerable for these mountain valleys. In the side chapel, be sure not to miss a very large painting from 1941 by André Regagnon, whose subject is the Apparition of a Virgin and Child to the inhabitants of Ercé: it is a remarkable record of valley life in the middle of the 20th century.

Ustou

Pourquoi ne pas poursuivre votre balade en parcourant la riante vallée d'Ustou ? Dans le hameau de Saint-Lizier, la grande église baroque est tournée vers l'ouest et non vers l'est, comme le veut la tradition. Le mur sud intègre l'ancien portail d'une église romane, surmonté d'un chrisme. A l'intérieur, un beau retable de la fin du XVIII^e siècle présente un miracle de saint Lizier, chassant le démon d'un possédé. La profondeur est habilement rendue par le sculpteur grâce aux éléments



architecturaux antiques qui lui ont servi à composer la scène. Depuis quelques années, les fresques de J-B. et A. Lalanne donnent un caractère particulier au lieu. Au niveau de la tribune, des personnages traditionnels de la vallée, comme les fameux montreurs d'ours, agrémentent une composition religieuse. Un peu plus loin, dans le cimetière du Trein d'Ustou, subsistent un chevet roman et un portail baroque, ruines pittoresques d'une chapelle castrale.

● ¿Por qué no continuar su paseo recorriendo el alegre valle de Ustou? El la aldea de Saint-Lizier, la gran iglesia barroca está en dirección oeste y no este, como es tradición. Su muro sur integra el antiguo pórtico de una iglesia románica, coronado por un crismón. En el interior, un bello retablo de finales de siglo XVIII presenta el milagro de Saint Lizier expulsando a un demonio que estaba poseyendo a un hombre. El escultor transmite hábilmente la profundidad gracias a los elementos arquitecturales antiguos que le sirvieron para componer la escena. Desde hace algunos años, los frescos de J-B. y A. Lalanne confieren al lugar un carácter particular. A nivel del púlpito, se integran personajes tradicionales del valle a una composición religiosa, como los famosos amaestradores de osos. Un poco más lejos, en el cementerio de Trein d'Ustou, subsisten las ruinas pintorescas de una capilla de castillo, con un presbiterio románico y un pórtico barroco.

■ From here why not continue up the delightful valley of Ustou? In the hamlet of Saint-Lizier, the great Baroque church faces West and not East as tradition demands. Its South wall incorporates the historic doorway, surmounted by a chrismon from a Romanesque church.

Inside, a fine retable from the end of the 18th Century whose central tableau shows the miracle of Saint Lizier exorcising a man possessed by a demon. The sculptor has skilfully given an impression of depth using elements of classical architecture to compose his scene. In recent years mural paintings by J-B. and A. Lalanne have given a new character to the church. At the back of the gallery, traditional valley characters like the famous bear trainers are incorporated into a religious scene. A little further on, in the cemetery of Trein d'Ustou, some picturesque ruins remain of a Romanesque apse and a Baroque doorway from a castle chapel.